

আলোচনাচক্রটি মূলত ভারতীয় ভাষার অভ্যন্তরীণ আদান-প্রদানের পরিসরের দিকে নজর দিতে চায়। এই ক্ষেত্রে বাংলা ও ইংরাজি ভাষায় অনুবাদের ওপর বিশেষ গুরুত্বারোপ করে পাঠক পরিসরের ক্ষেত্রটিকে ব্যক্তিগে তোলার যে প্রয়াস বিভিন্ন সরকারী ও বেসরকারী শিক্ষা প্রতিষ্ঠান করে চলছে সেপথেই হটিচ্ছি আমরা। সাহিত্যিক অনুবাদের ক্ষেত্রে ফেমন সাহিত্য অকাদেমি ও অন্যান্য প্রতিষ্ঠান সুনির্দিষ্ট লক্ষ্য নিয়ে এগোচ্ছে তেমনই অনুবাদের অন্যান্য প্রয়োজনীয় ও গুরুত্বপূর্ণ ক্ষেত্রে কাজ করতে চায় এই মুক্ত বিশ্ববিদ্যালয়। উচ্চশিক্ষার ক্ষেত্রে মুক্ত শিক্ষাব্যবস্থার চারিত্রিক বিশিষ্টতাকে মাথায় রেখে, অনুবাদের গুরুত্বকে উপলব্ধি কর, এই প্রচেষ্টাকে এক ধরণের সামাজিক দায় পালনের উপক্রমণিকাও বলা যেতা পারে।

'লিটারেরি ট্রান্সলেশন' ও 'নেলেজ ট্রান্সলেশন'এর সমকালীন প্রাসঙ্গিকতাকে মাথায় রেখে এই আলোচনাসভা অনুবাদকদের একত্রিত করে তাঁদের মতামত গুনতে ও শোনাতে আগ্রহী। ইতিমধ্যেই মানববিদ্যা অনুবাদের পক্ষ থেকে আধুনিক ভারতীয় সাহিত্য বিষয়ক একটি প্রকল্প কাজ করেছে। অগামীর পরিকল্পনা থাকছে অনুবাদচর্চার বহুবিধ ক্ষেত্রকে সামনে রেখে নতুন প্রকল্প ও পরিকল্পনা গ্রহণ করা। প্রকাশকের সঙ্গে অনুবাদকের সম্পর্ক ও যোগাযোগের ক্ষেত্রকে গুরুত্ব দিয়ে আলোচনা করতে চায়; অনুদিত গ্রন্থের পাঠক সমাজ ও তার মনস্তত্ত্ব নিয়ে সমকালীন বোঝাপড়া এবং তার অস্পষ্ট ক্ষেত্রগুলির ওপর আলো ফেলতে আগ্রহী এই দ্বিভাষিক আলোচনাচক্র।

সেমিনার সম্পর্কিত তথ্য

- সেমিনারের বক্তব্য ও মতামত আদান-প্রদানের ভাষা বাংলা ও ইংরাজি
- যে-কোনো কলেজ ও বিশ্ববিদ্যালয়ের অধ্যাপক, গবেষক এবং আগ্রহী যে-কোনো ব্যক্তি এই সেমিনারে অংশগ্রহণ করতে পারেন। বিশ্ববিদ্যালয় এই অংশগ্রহণকারীদের সঙ্গে ভবিষ্যৎ পরিকল্পনার ভিত্তিতে দীর্ঘসূত্রী সম্পর্ক তৈরি করতে আগ্রহী।
- সেমিনারে অংশগ্রহণের জন্য কোনো রেজিস্ট্রেশন-ফি নেই। কিন্তু শংসাপত্র প্রদানের জন্য ও পরবর্তী যোগাযোগের জন্য যথানির্দিষ্টভাবে রেজিস্ট্রেশন বাধ্যতামূলক।
- ব্যক্তিগত পরিচিতিসহ অংশগ্রহণের আবেদনকারী ই-মেল করতে পারেনঃ nsou.internationalseminar@gmail.com অথবা যোগাযোগঃ ৯৪৩০২৭৪৮১৫ এবং ৯৮৩০২২২১১৬
- বাংলা ও ইংরাজি ভিন্ন অন্যান্য ভারতীয় ভাষায় লেখা ও পড়তে পারার মত জ্ঞান থাকলে এই সেমিনারে অংশগ্রহণের জন্য অগ্রাধিকার থাকবে।

Srideep Mukherjee

Assistant Professor in English

Subhransu Maitra

Superintendent, Publication Dept

Dr Manan Kumar Mandal

Organizing Secretary & Officer-in-charge
School of Humanities

Programme

Registration: 10am to 11am

Inaugural Session: 11am to 12noon

Welcome address by **Dr Manan Kumar Mandal**, Officer-in-Charge, School of Humanities

Address by **Honourable Vice-Chancellor Professor Subha Sankar Sarkar**

Keynote Address by: **Professor Uday Narayan Singh**, Tagore Professor, Rabindra Bhavan, Visva Bharati

Vote of thanks by **Mr Srideep Mukherjee**, Asst Professor in English

Tea-break: 10 mins

Panel discussion : Translation:12.10pm to 1.45pm

Professor Debaprasad Bandopadhyay, LRU, ISI, Kolkata
Mrinmoy Pramanick, Asst Professor, Dept of CL, University of Calcutta

Professor Mahidas Bhattacharya, Dept of Linguistics, Jadavpur University

Moderator: Professor Swapan Kumar Banerjee, Formerly Director, School of H&SS, NSOU

Lunch: 2.15pm to 4.30pm

Panel discussion: Translator's praxis (2.30pm to 4.30pm)

Dr Mukti Choudhury, Retd. Principal, Cotton College, Guahati (Asamiya-Bangla)

K C Bhuiyan, (Odiya-Bangla Translator)

Dr Tanuja Majumdar, Professor, Dept of Hindi, Presidency University (Bangla-Hindi-Kakrarok Translator)

Subhransu Maitra, Superintendent, Publication, NSOU (Bangla-English translator)

Moderator: Ramkumar Mukhopadhyay, Visva-Bharati Granthan Bibhag

Invited participant: Sumanta Pal, Basudev Das, Shyamal Bhattacharya, Sanchari Bhattacharya

Certificate distribution



School of Humanities

Organizes

UGC-DEB sponsored National Seminar on

Translation Studies in Open Praxis

মানববিদ্যা অনুবাদের উদ্যোগ

জাতীয় আলোচনাচক্র

মুক্ত পরিসরে অনুবাদচর্চা

8th October, 2015

Seminar Hall, Main Building

Salt Lake, Kolkata

৮ অক্টোবর, ২০১৫

সেমিনার হল, ভিডি ২৬,

সল্টলেক, কলকাতা

Netaji Subhas open University

About the University

Netaji Subhas Open University is the premier State Open University in India. Established by WB Act(XIX) of 1997 and recognized by UGC-DEB, the University is continuing its work with 120 Study Centres. In the near future more Study Centres will be opened with thrust on "meeting the unmet", particularly the disadvantaged sections of the rural & minority communities with application of IT. The Study Centres of the University, which have already been opened and are on the anvil will also help in widening the scope of several vocational, professional & Online courses in addition to its existing courses up to M.Phil & Ph.D. levels. At present the University functions from its six campuses.

The University has been experiencing exponential growth in several dimensions, the number of Study Centres has escalated to 120 and several new subjects of study have been added to its list of courses. The University is engaged in the task of realizing its vision 'to reach the unreached'. Currently the University has attained the status of Mega University, with more than 2,50,000 learners in more than 72 courses.

About the School

The School of Humanities is one of the newest entities at Netaji Subhas Open University, culled out of the erstwhile School of Humanities and Social Sciences on 5th June 2015 vide Memo No. Reg/1010 which is a follow through to clause 15.(1) of Netaji Subhas Open University 1st Statute (Revised) 2014.

The establishment of the School of Humanities (SOH) marks a reiteration of the commitment of Netaji Subhas Open University to devising strategies for capacity

building through Humanities. With this broad goal in mind, the SOH intends to pursue serious academic research and offer programmes to learners within the Open and Distance Learning mode. Given its wealth of dynamic and vibrant faculty, the vision of the School is to widen the outreach through ODL so as to inculcate an ambience of cultural-literary pursuits that has always been the forte of the state of West Bengal. The mission of SOH is to foster a community cutting across institutional lines that will disseminate the study of language and literatures in vernaculars and English, encourage trans-literary activities, become a centre for pan-India literary confluence and in due course evolve as a window to the wider world from this part of the country. In a nutshell, the endeavour of the SOH will be to rear itself in the true spirit of Open Learning.

Our hand-picked human resource is well augmented with a state of the art Interactive Learning Centre that serves as a hub in the creation of next generation multimedia materials, a full fledged Editing laboratory for training learners of Journalism and Mass Communication courses, infrastructure for smart classrooms and a well stocked library. The faculties of the SOH have engaged themselves in UGC-DEB sponsored projects and this keeps them in constant interactions with the wider academia. Our faculty are also invited for consultancy and special academic exchanges by institutions both in the ODL and regular modes.

As regards our regular way of functioning, while keeping up the trend of intensive Personal Contact Programmes (PCP's) that is characteristic of NSOU, the new School eagerly awaits the resumption of Ph.D programmes in conformity with revised UGC rules. In the context of our existing courses both at Graduation and Post Graduation levels, we are on constantly updating and revising syllabi, monitoring academic delivery, organising counsellor workshops and learner interactions and also nurturing our learners with an individualised holistic approach.

About the Seminar/ Workshop:

The One day Seminar on Translation Studies being held under the aegis of School of Humanities, NSOU will serve as a springboard for fleshing out further plans and launching programs designed to meaningfully explore the relevant areas of praxis and multiple interfaces with other disciplines in the swiftly expanding inter disciplinary territory of Translation Studies and establish bridgehead in the contiguous ODL terrain. The seminar will ideally position us to grasp and explore the existing opportunities likely to emerge from a structured and well-themed seminar of this kind and take the initiative thus inaugurated further afield in the ODL context with a view to institutionalizing the gains achieved in the shape of learner-friendly courses and programmes. It will navigate the different aspects of translation in today's vibrant multilingual and increasingly complicated Indian context. Knowledge based translations, Literary inter-lingual translations, pure and applied aspects in the universe of translation studies related to administration and other spheres will be discussed.

মুক্ত বিশ্ববিদ্যালয়ের পরিসরে অনুবাদচর্চার গুরুত্ব ও প্রয়োজনীয়তাকে সামনে রেখেই এই সেমিনার আয়োজিত। সমকালীন বিবে ভাব-বিনিময় ও বিষয়গত জ্ঞানচর্চার যে বিপুল ক্ষেত্র প্রসারিত সেখানে বহুভাষিকতার সঙ্গে ভাষান্তরণের প্রয়োগাল গুরুত্বসহ বিবেচিত হতে বাধ্য। ভারতবর্ষের মত দেশে যেখানে বহুভাষিকতা একটি ক্রমজটিল বাস্তবতার জন্ম দিয়ে চলেছে, সেখানে অনুবাদচর্চা ক্রমশই একটি জ্ঞানচর্চার ডিসিপ্লিনে পরিণত হয়েছে। কোনো সন্দেহ নেই এর চর্চা কোনো একটি সেমিনার বা কর্মশালায় আধারে সম্পূর্ণভাবে আলোচিত হওয়া সম্ভব নয়। যেটা সম্ভব তা হ'ল, এই দুটিভঙ্গিটির গুরুত্ব-বিষয়ক প্রস্তাবনাকে প্রসারিত করার জন্য আলোচনার পরিসর তৈরি করা। আমাদের ক্ষুদ্র আয়াসে সেই প্রচেষ্টার প্রথম প্রয়াস এই আলোচনাচক্র।